

No. 51633

**Kyrgyzstan, Kazakhstan, Tajikistan, Turkmenistan
and
Uzbekistan**

**Treaty on a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia (with rules of procedure).
Semipalatinsk, 8 September 2006**

Entry into force: *21 March 2009, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kyrgyzstan, 1 January 2014*

**Kirghizistan, Kazakhstan, Tadjikistan, Turkménistan
et
Ouzbékistan**

**Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale (avec règles
de procédure). Semipalatinsk, 8 septembre 2006**

Entrée en vigueur : *21 mars 2009, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Kirghizistan,
1^{er} janvier 2014*

Participant	Ratification	
Kazakhstan	19 Feb	2009
Kyrgyzstan	27 Jul	2007
Tajikistan	13 Jan	2009
Turkmenistan	17 Jan	2009
Uzbekistan	10 May	2007

Participant	Ratification	
Kazakhstan	19 févr	2009
Kirghizistan	27 juil	2007
Ouzbékistan	10 mai	2007
Tadjikistan	13 janv	2009
Turkménistan	17 janv	2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON A NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE
IN CENTRAL ASIA**

The Parties to this Treaty,

Guided by the Almaty Declaration of the Heads of State of the Central Asian States adopted on 28 February 1997; the Statement of the Ministers of Foreign Affairs of the five States of the region adopted at Tashkent on 15 September 1997; the United Nations General Assembly resolutions and decisions 52/38 S of 9 December 1997, 53/77 A of 4 December 1998, 55/33 W of 20 December 2000, 57/69 of 22 November 2002, 58/518 of 8 December 2003, 59/513 of 3 December 2004 and 60/516 of 8 December 2005, entitled "Establishment of a nuclear-weapon-free zone in Central Asia", and the Communiqué of the Consultative Meeting of Experts of the Central Asian Countries, the Nuclear-Weapon States and the United Nations adopted at Bishkek on 9 July 1998,

Stressing the need for continued systematic and consistent efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control, and convinced that all states are obliged to contribute to that end,

Convinced that a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone will constitute an important step toward strengthening the nuclear non-proliferation regime, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting cooperation in the environmental rehabilitation of territories affected by radioactive contamination, and enhancing regional and international peace and security,

Believing that a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone will help to promote the security of Central Asian States, particularly if the five Nuclear-Weapon States, as recognized under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1968 (hereafter referred to as the NPT) adhere to the accompanying Protocol on security assurances,

Recognizing that a number of regions, including Latin America and the Caribbean, the South Pacific, South-East Asia and Africa, have created nuclear-weapon-free zones, in which the possession of nuclear weapons, their development, production, introduction and deployment as well as use or threat of use, are prohibited, and striving to broaden such regime throughout the planet for the good of all living things,

Reaffirming the obligations set out in the NPT, the Principles and Objectives for Nuclear Non-Proliferation and Disarmament, adopted by the 1995 Review and Extension Conference of the Parties to the NPT, and the Final Document of the 2000 Review Conference of the Parties to the NPT, as well as the principles and objectives set out in the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty of 1996 (hereafter referred to as the CTBT),

Have decided to establish a nuclear-weapon-free zone in Central Asia and have agreed as follows:

*Article I
Definitions and Usage of Terms*

For the purposes of this Treaty and its Protocol:

(a) The "Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone" includes: the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

(b) "Nuclear weapon or other nuclear explosive device" means any weapon or other explosive device capable of releasing nuclear energy, irrespective of the military or civilian purpose for which the weapon or device could be used. The term includes such a weapon or device in unassembled or partly assembled forms, but does not include the means of transport or delivery of such a weapon or device if separable from and not an indivisible part of it;

(c) "Stationing" means implantation, emplacement stockpiling, storage, installation and deployment;

(d) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the IAEA), as amended from time to time by the IAEA;

(e) "Radioactive waste" means any radioactive material, i.e. any substance containing radionuclides, that will be or has already been removed and is no longer utilized, at activities and activity concentrations of radionuclides greater than the exemption levels established in international standards issued by the IAEA;

(f) "Facility" means:

(i) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(ii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

Article 2
Application of the Treaty

a) The scope of application of a Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone is defined exclusively for the purposes of this Treaty as the land territory, all waters (harbors, lakes, rivers and streams) and the air space above them, which belong to the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

b) Nothing in this Treaty shall prejudice or in any way affect the rights of any Central Asian States in any dispute concerning the ownership of or sovereignty over lands or waters that may or may not be included within this zone.

Article 3
Basic Obligations

1. Each Party undertakes:

(a) Not to conduct research on, develop, manufacture, stockpile or otherwise acquire, possess or have control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device by any means anywhere;

(b) Not to seek or receive any assistance in research on, development, manufacture, stockpiling, acquisition, possession or obtaining control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device:

(c) Not to take any action to assist or encourage the conduct of research on, development, manufacture, stockpiling, acquisition or possession of any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(d) Not to allow in its territory:

(i) The production, acquisition, stationing, storage or use, of any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(ii) The receipt, storage, stockpiling, installation or other form of possession of or control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device;

(iii) Any actions, by anyone, to assist or encourage the development, production, stockpiling, acquisition, possession of or control over any nuclear weapon or other nuclear explosive device.

2. Each Party undertakes not to allow the disposal in its territory of radioactive waste of other States.

Article 4
Foreign Ships, Aircraft, and Ground Transportation

Without prejudice to the purposes and objectives of this Treaty, each Party, in the exercise of its sovereign rights, is free to resolve issues related to transit through its territory by air, land or water, including visits by foreign ships to its ports and landing of foreign aircraft at its airfields.

Article 5
Prohibition of Testing of Nuclear Weapons or Other Nuclear Explosive Devices

Each Party undertakes, in accordance with the CTBT:

- (a) Not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion;
- (b) To prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control;
- (c) To refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

Article 6
Environmental Security

Each Party undertakes to assist any efforts toward the environmental rehabilitation of territories contaminated as a result of past activities related to the development, production or storage of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, in particular uranium tailings storage sites and nuclear test sites.

Article 7
Use of Nuclear Energy for Peaceful Purposes

No provision of this Treaty shall prejudice the rights of the Parties to use nuclear energy for peaceful purposes.

Article 8
IAEA Safeguards

Each Party undertakes:

(a) To use for exclusively peaceful purposes the nuclear material and facilities which are within its territory, under its jurisdiction, or under its control anywhere;

(b) To conclude with the IAEA and bring into force, if it has not already done so, an agreement for the application of safeguards in accordance with the NPT (INFCIRC/153 (Corr.)), and an Additional Protocol (INFCIRC/540 (Corr.)) not later than 18 months after the entry into force of this Treaty;

(c) Not to provide: (i) source or special fissionable material or (ii) equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, to any non-nuclear-weapon State, unless that State has concluded with the IAEA a comprehensive safeguards agreement and its Additional Protocol referred to in paragraph (b) of this article.

Article 9
Physical Protection of Nuclear Material and Equipment

Each Party undertakes to maintain effective standards of physical protection of nuclear material, facilities and equipment to prevent its unauthorized use or handling or theft. To that end, each Party undertakes to apply measures of physical protection to nuclear material in domestic use, transport and storage, to nuclear material in international transport, and to nuclear facilities within its territory at least as effective as those called for by the Convention on Physical Protection of Nuclear Material of 1987 and by the recommendations and guidelines developed by the IAEA for physical protection.

Article 10
Consultative Meetings

The Parties agree to hold annual meetings of their representatives, on a rotating basis, as well as extraordinary meetings, at the request of any Party, in order to review compliance with this Treaty or other matters related to its implementation.

Article 11
Settlement of Disputes

Disputes between the Parties involving the interpretation or application of this Treaty shall be settled through negotiations or by other means as may be deemed necessary by the Parties.

Article 12
Other Agreements

This Treaty does not affect the rights and obligations of the Parties under other international treaties which they may have concluded prior to the date of the entry into force of this Treaty.

The Parties shall take all necessary measures for effective implementation of the purposes and objectives of this Treaty in accordance with the main principles contained therein.

Article 13
Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations.

Article 14
Signature and Ratification

a) This Treaty shall be open for signature at Semipalatinsk, the Republic of Kazakhstan, by all States of the Central Asian Nuclear-Weapon-Free Zone: the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan.

b) This Treaty shall be subject to ratification.

Article 15
Entry into Force and Duration

- (a) This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification.
- (b) This Treaty shall be of unlimited duration.

Article 16
Withdrawal from the Treaty

- (a) Any Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from the Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Treaty, have jeopardized its supreme national interests. Such notification shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme national interests.
- (b) Withdrawal shall take effect 12 months after the date of receipt of the notification by the Depositary, who shall circulate such notification to all Parties to the Treaty and to the signatories of the Protocol.

Article 17
Amendments

- (a) Any amendment to this Treaty, proposed by a Party, shall be circulated by it to all Parties and submitted to the Consultative Meeting at least 90 days before the Meeting.
- (b) Decisions on the adoption of such an amendment shall be taken by consensus of the Parties.
- (c) An amendment so adopted shall enter into force for all Parties after receipt by the Depositary of the instrument of ratification of this amendment from all Parties.

Article 18
Depositary

- (a) This Treaty shall be deposited with the Kyrgyz Republic, which is hereby designated as Depositary of this Treaty.
- (b) The Depositary shall, *inter alia*:
 - (i) Provide an opportunity to sign this Treaty and its Protocol and receive instruments of ratification of this Treaty and its Protocol;

(ii) Register this Treaty and its Protocol pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations;

(iii) Transmit certified copies of this Treaty and its Protocol to all Parties and to all Parties to its Protocol, and notify them of signatures and ratifications of this Treaty and its Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

Done at Semipalatinsk, the Republic of Kazakhstan, this eighth day of September, two thousand six, in one copy in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Inonay'.

For the Kyrgyz Republic

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. P. -k-'.

For the Republic of Tajikistan

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. -'.

For Turkmenistan

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. -'.

For the Republic of Uzbekistan

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. -'.

Protocol

The Parties to this Protocol,

Recalling the Almaty Declaration of the Heads of State of the Central Asian States adopted on 28 February 1997; the Statement of the Ministers of Foreign Affairs of the five States of the region adopted at Tashkent on 15 September 1997; the United Nations General Assembly resolutions and decisions 52/38 S of 9 December 1997, 53/77 A of 4 December 1998, 55/33 W of 20 December 2000, 57/69 of 22 November 2002, 58/518 of 8 December 2003, 59/513 of 3 December 2004 and 60/516 of 8 December 2005, entitled “Establishment of a nuclear-weapon-free zone in Central Asia”; and the Communiqué of the Consultative Meeting of Experts of the Central Asian Countries, the Nuclear-Weapon States and the United Nations adopted at Bishkek on 9 July 1998,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons and that all States are obliged to contribute to that end,

Striving therefore to support the establishment of a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia,

Have agreed as follows:

Article 1 Negative Security Assurances

Each Party to this Protocol undertakes not to use or threaten to use a nuclear weapon or other nuclear explosive device against any Party to the Treaty.

Article 2 Not Contributing to Violations

Each Party to this Protocol undertakes not to contribute to any act that constitutes a violation of the Treaty or of this Protocol by Parties to them.

Article 3 Effect of Treaty Amendments

Each Party to this Protocol undertakes, by written notification to the Depositary, to indicate its acceptance or otherwise of any alteration to its obligation under this Protocol that may be brought about by the entry into force of amendments to the Treaty pursuant to Article 17 of the Treaty.

Article 4 Signature

This Protocol shall be open for signature by the French Republic, the People’s Republic of China, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 5 Ratification

This Protocol shall be subject to ratification.

Article 6 Duration of and Withdrawal from the Protocol

(a) This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely;

(b) Any Party to this Protocol may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Protocol, have jeopardized its supreme national interests. Such notification shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme national interests;

(c) Withdrawal shall take effect 12 months after the date of receipt of the notification by the Depositary, who shall circulate such notification to all Parties to the Treaty and to the signatories of this Protocol.

Article 7 Entry into Force

This Protocol shall enter into force for each Party to this Protocol on the date of its deposit with the Depositary of its instrument of ratification or on the date of entry into force of the Treaty, whichever is later.

**Adopted by the decision of the Meeting
of the Ministers of Foreign Affairs of the Central Asian States**

**RULES OF PROCEDURE TO IMPLEMENT ARTICLE 10 OF THE TREATY
ON A NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE
IN CENTRAL ASIA**

**CONSULTATIVE MEETINGS OF THE PARTIES TO THE TREATY ON A
NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE
IN CENTRAL ASIA**

1. **Consultative Meetings**

Pursuant to Article 10 of the Treaty on a Nuclear-Weapon-Free Zone in Central Asia the Parties shall hold annual meetings or extraordinary meetings in order to review compliance with the Treaty or other matters related to its implementation.

2. **First Consultative Meeting**

2.1 The first annual consultative meeting shall take place no later than 2 months after the entry into force of the Treaty.

2.2 The first annual consultative meeting will take place in Dushanbe, the Republic of Tajikistan.

2.3 At the end of the first annual meeting, the Parties shall decide on the venue and date of the next annual meeting.

3. **Extraordinary Consultative Meeting**

3.1 Extraordinary consultative meetings shall be convened, at the request of any Party to the Treaty, whenever that motion is seconded by two other Parties.

3.2 The motion to convene an extraordinary consultative meeting shall be transmitted through, diplomatic channels, by the initiating Party to the Party acting as Host at that time, with an explanation of the need to convene it.

3.3 The Host Party clears the holding of the meeting with all other Parties within 10 days since the receipt of the motion to convene such a meeting.

4. **Duration of Consultative Meetings**

The duration of consultative meetings shall be normally no more than 3 days unless the Parties decide otherwise.

5. Composition of Delegations

5.1 An official delegation of the Party shall consist of the head of the delegation (or an authorized official) and his/her advisors.

5.2 The names of the members of the official delegation and the accompanying officials are communicated by the Parties to the Host Party through, diplomatic channels, normally no later than 10 days before the start of the meeting.

5.3 The composition of official delegations sent to attend consultative meetings shall not exceed the "1+3" formula.

6. The Host Party's functions and responsibilities as Chair

6.1 The Host Party, through its representative, chairs annual and extraordinary consultative meetings.

6.2 The Host Party acts as Chair until the next annual meeting.

6.3 Throughout that period, the designated Depository of the Treaty is responsible for any communications related to the implementation of Article 10 of the Treaty.

7. Decision Making

7.1 Each Party shall have one vote.

7.2 Decisions of consultative meetings shall be taken by consensus.

7.3 Decisions adopted by the Parties are reflected in the outcome documents signed by the heads of official delegations of the Parties (or authorized officials). Documents adopted at consultative meetings constitute a mandatory annex to the outcome documents.

7.4 The outcome documents are prepared in the Russian and, if needed, in the English languages.

8. Observers

With the consent of the Parties to the Treaty, the five Nuclear-Weapon States, as recognized under the NPT, as well as representatives of relevant international organization may be invited to attend annual as well as extraordinary consultative meetings as observers.

9. Working languages

English and Russian will be the working languages of annual meetings or extraordinary meetings.

10. Reporting

At the conclusion of the Consultative Meeting, the Host Country prepares a record in the Russian and, if needed, in the English languages. With the consent of all Parties to the Treaty, the record may be transmitted to all interested international organizations as well as to the observers attending the meeting.

11. Cost Sharing

The cost of holding of annual or extraordinary meetings, except transportation and accommodation, shall be borne by the Host Country.

Semipalatinsk, September 8, 2006

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ЗОНЕ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ, В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Стороны настоящего Договора,

руководствуясь Алматинской декларацией глав центральноазиатских государств, принятой 28 февраля 1997 года, Заявлением министров иностранных дел пяти государств региона, принятым в Ташкенте 15 сентября 1997 года, резолюциями и решениями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 52/38 S от 9 декабря 1997 года, 53/77 A от 4 декабря 1998 года, 55/33 W от 20 декабря 2000 года, 57/69 от 22 ноября 2002 года, 58/518 от 8 декабря 2003 года, 59/513 от 3 декабря 2004 года и 60/516 от 8 декабря 2005 года, озаглавленными «Создание зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии», и Коммюнике Консультативной встречи экспертов центральноазиатских стран, государств, обладающих ядерным оружием, и Организации Объединенных Наций, принятым в Бишкеке 9 июля 1998 года,

подчеркивая необходимость продолжения систематических и последовательных усилий по сокращению ядерного оружия на глобальном уровне с конечной целью ликвидации этого оружия, а также всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем и *будучи убеждены* в том, что все государства обязаны вносить вклад в достижение этой цели,

будучи убеждены в том, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет представлять собой важный шаг на пути к укреплению режима ядерного нераспространения, развитию сотрудничества в использовании ядерной энергии в мирных целях, развитию сотрудничества в экологической реабилитации территорий, пострадавших от радиоактивного заражения, и укреплению регионального и международного мира и безопасности,

считая, что зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии будет способствовать укреплению безопасности центральноазиатских государств, особенно если пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о нераспространении ядерного оружия 1968 года (далее именуемом ДНЯО), присоединятся к прилагаемому Протоколу о гарантиях безопасности,

признавая, что в ряде регионов, включая Латинскую Америку и Карибский бассейн, южную часть Тихого океана, Юго-Восточную Азию и Африку, созданы зоны, свободные от ядерного оружия, в которых обладание ядерным оружием, его разработка, производство, привнесение и развертывание, а также применение или угроза его применения запрещены, и *стремясь* распространить такой режим на всю планету на благо всего живого,

подтверждая обязательства, изложенные в ДНЯО, «Принципах и целях ядерного нераспространения и разоружения», принятых на Конференции 1995 года участников ДНЯО по рассмотрению и продлению действия Договора, и

Заключительном документе Конференции 2000 года участников ДНЯО по рассмотрению действия Договора, а также принципы и цели, изложенные в Договоре о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний 1996 года (далее именуемом ДВЗЯИ),

постановили создать в Центральной Азии зону, свободную от ядерного оружия, и *договорились* о нижеследующем:

Статья 1
Определение и употребление терминов

Для целей настоящего Договора и Протокола к нему:

- a) «зона, свободная от ядерного оружия, в Центральной Азии» включает Республику Казахстан, Кыргызскую Республику, Республику Таджикистан, Туркменистан и Республику Узбекистан;
- b) «ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство» означает любое оружие или другое взрывное устройство, способное выделять ядерную энергию, независимо от военной или гражданской цели, для которой это оружие или устройство может быть использовано. Этот термин включает такое оружие или устройство в несобранном или частично собранном виде, но не включает средства транспортировки или доставки такого оружия или устройства, если они отделимы от него и не являются неотъемлемой его частью;
- c) «размещение» означает ввоз, помещение, накопление, хранение, установку и развертывание;
- d) «ядерный материал» означает любой исходный или специальный расщепляющийся материал, как он определен в статье XX Устава Международного агентства по атомной энергии (далее именуемого МАГАТЭ), с учетом поправок, вносимых время от времени МАГАТЭ;
- e) «радиоактивные отходы» означают любой радиоактивный материал, т.е. любое вещество, содержащее радионуклиды, которое будет или уже было выведено из практического применения и более не используется, активность которого и концентрация активности радионуклидов в котором превышают уровни, ниже которых предусматривается освобождение от действия международных норм, опубликованных МАГАТЭ;
- f) «установка» означает:
 - i) реактор, критическую сборку, завод по конверсии, завод по изготовлению, перерабатывающую установку, установку для разделения изотопов или отдельное хранилище; или

- ii) любое местонахождение, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм.

Статья 2
Действие Договора

а) сфера применения зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии определена исключительно для целей настоящего Договора как сухопутная территория, все водные пространства (гавани, озера, реки и ручьи) и воздушное пространство над ними, которые принадлежат Республике Казахстан, Кыргызской Республике, Республике Таджикистан, Туркменистану и Республике Узбекистан;

б) ничто в настоящем Договоре не должно наносить ущерба правам любого из центральноазиатских государств в любом споре, касающемся принадлежности сухопутных или водных пространств, которые могут включаться или не включаться в эту зону, или суверенитета над ними, и не должно никаким иным образом затрагивать эти права.

Статья 3
Основные обязательства

1. Каждая Сторона обязуется:

а) не проводить исследований, не разрабатывать, не производить, не накапливать запасов или иным образом не приобретать, не обладать или не осуществлять контроль над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством в любой форме и где бы то ни было;

б) не стремиться получить и не получать никакую помощь в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении запасов, приобретении, обладании или контроле над любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

с) не предпринимать и не поощрять никаких действий для оказания содействия в проведении исследований, разработке, производстве, накоплении, приобретении или обладании любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством;

д) не допускать на своей территории:

i) производство, приобретение, размещение, хранение или применение ядерного оружия или другого ядерного взрывного устройства;

ii) получение, хранение, накопление, установку или другую форму обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними;

- iii) никакие действия, кем бы они ни предпринимались, по оказанию содействия или поощрению разработки, производства, накопления запасов, приобретения и обладания любым ядерным оружием или другим ядерным взрывным устройством или контроля над ними.

2. Каждая Сторона обязуется не допускать захоронение радиоактивных отходов других государств на своей территории.

Статья 4

Иностранные суда, летательные аппараты и наземный транспорт

Без ущерба для целей и задач настоящего Договора каждая Сторона в порядке осуществления своих суверенных прав свободна решать вопросы, связанные с транзитом через свою территорию воздушным, сухопутным или водным путем, включая заходы иностранных судов в ее порты и посадку иностранных летательных аппаратов на ее аэродромах.

Статья 5

Запрещение испытаний ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств

Каждая Сторона обязуется в соответствии с ДВЗЯИ:

- a) не производить любой испытательный взрыв ядерного оружия и любой другой ядерный взрыв;
- b) запретить и предотвращать любой такой ядерный взрыв в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем;
- c) воздерживаться от побуждения, поощрения или какого-либо участия в проведении любого испытательного взрыва ядерного оружия и любого другого ядерного взрыва.

Статья 6

Экологическая безопасность

Каждая Сторона обязуется содействовать любым усилиям по экологической реабилитации территорий, загрязненных в результате прошлой деятельности, связанной с разработкой, производством или хранением ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, в частности урановых хвостохранилищ и ядерных испытательных полигонов.

Статья 7
Использование ядерной энергии в мирных целях

Никакое положение настоящего Договора не наносит ущерба правам Сторон использовать ядерную энергию в мирных целях.

Статья 8
Гарантии МАГАТЭ

Каждая Сторона обязуется:

- а) использовать исключительно в мирных целях ядерные материалы и установки, которые находятся на ее территории, под ее юрисдикцией или под ее контролем, где бы то ни было;
- б) заключить с МАГАТЭ и ввести в действие, если она еще не сделала этого, соглашение о применении гарантий в соответствии с ДНЯО (INFCIRC/153 (Согг.)) и Дополнительный протокол (INFCIRC/540 (Согг.)), не позднее, чем через 18 месяцев после вступления настоящего Договора в силу;
- в) не предоставлять: (i) исходный или специальный расщепляющийся материал, либо (ii) оборудование или материал, специально предназначенные или подготовленные для переработки, использования или производства специального расщепляющегося материала любому государству, не обладающему ядерным оружием, если это государство не заключило с МАГАТЭ соглашение о всеобъемлющих гарантиях и Дополнительный протокол к нему, упомянутые в пункте *б)* настоящей статьи.

Статья 9
Физическая защита ядерных материалов и оборудования

Каждая Сторона обязуется поддерживать эффективные стандарты физической защиты ядерных материалов, установок и оборудования для предотвращения их несанкционированного использования или обращения с ними или хищения. С этой целью каждая Сторона обязуется применять меры физической защиты в отношении ядерных материалов, используемых на ее территории, находящихся в процессе внутренней перевозки и на хранении, а также в процессе международной перевозки, и ядерных установок на ее территории, по меньшей мере такие же эффективные, как и меры, предусмотренные в Конвенции о физической защите ядерного материала 1987 года и в рекомендациях и руководящих принципах, разработанных МАГАТЭ в отношении физической защиты.

Статья 10
Консультативные встречи

Стороны договариваются поочередно проводить ежегодные встречи своих представителей, а также чрезвычайные встречи, по просьбе любой Стороны, для рассмотрения вопросов соблюдения настоящего Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

Статья 11
Разрешение споров

Споры между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора разрешаются путем переговоров или иными средствами, которые Стороны сочтут необходимыми.

Статья 12
Другие соглашения

Настоящий Договор не влияет на права и обязательства Сторон по другим международным договорам, которые они могли заключить до вступления в силу настоящего Договора.

Стороны должны предпринимать все необходимые меры для эффективного достижения целей и осуществления задач настоящего Договора в соответствии с основными принципами, изложенными в нем.

Статья 13
Оговорки

Настоящий Договор не может быть предметом оговорок.

Статья 14
Подписание и ратификация

- а) настоящий Договор открыт для подписания в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, всеми государствами, входящими в зону, свободную от ядерного оружия, в Центральной Азии: Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан, Туркменистаном и Республикой Узбекистан;
- б) настоящий Договор подлежит ратификации.

Статья 15

Вступление в силу и срок действия

- а) настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня вручения Депозитарию пятого документа о ратификации;
- б) настоящий Договор является бессрочным.

Статья 16

Выход из Договора

- а) каждая Сторона может путем письменного уведомления на имя Депозитария выйти из настоящего Договора, если она решит, что исключительные обстоятельства, связанные с предметом настоящего Договора, поставили под угрозу ее высшие национальные интересы. Такое уведомление должно содержать заявление об исключительных обстоятельствах, которые она рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие национальные интересы;
- б) выход вступает в силу через 12 месяцев после даты получения уведомления Депозитарием, который рассылает такое уведомление всем Сторонам Договора и государствам, подписавшим Протокол.

Статья 17

Поправки

- а) любая поправка к Договору, предлагаемая одной из Сторон, рассылается ею всем Сторонам и представляется Консультативной встрече не менее, чем за 90 дней до ее проведения;
- б) решение о принятии такой поправки принимается Сторонами консенсусом;
- с) принятая таким образом поправка вступает в силу для всех Сторон после получения Депозитарием от всех Сторон документов о ратификации этой поправки.

Статья 18

Депозитарий

- а) настоящий Договор сдается на хранение Кыргызской Республике, которая назначается Депозитарием настоящего Договора;
- б) Депозитарий, в том числе:
 - и) обеспечивает возможность подписания настоящего Договора и Протокола к нему и получает документы о ратификации настоящего Договора и Протокола к нему;

- ii) регистрирует настоящий Договор и Протокол к нему в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;
- iii) препровождает заверенные экземпляры настоящего Договора и Протокола к нему всем Сторонам и всем Сторонам Протокола и уведомляет их о подписании и ратификации настоящего Договора и Протокола к нему.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в городе Семипалатинске, Республика Казахстан, восьмого сентября две тысячи шестого года в одном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

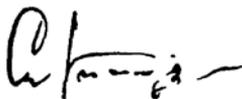
За Республику Казахстан



За Кыргызскую Республику



За Республику Таджикистан



За Туркменистан



За Республику Узбекистан



ПРОТОКОЛ

Стороны настоящего Протокола,

ссылаясь на Алматинскую декларацию глав центральноазиатских государств, принятую 28 февраля 1997 года, Заявление министров иностранных дел пяти государств региона, принятое в Ташкенте 15 сентября 1997 года, резолюции и решения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 52/38 S от 9 декабря 1997 года, 53/77 A от 4 декабря 1998 года, 55/33 W от 20 декабря 2000 года, 57/69 от 22 ноября 2002 года, 58/518 от 8 декабря 2003 года, 59/513 от 3 декабря 2004 года и 60/516 от 8 декабря 2005 года, озаглавленные «Создание зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии», и Коммюнике Консультативной встречи экспертов центральноазиатских стран, государств, обладающих ядерным оружием, и Организации Объединенных Наций, принятое в Бишкеке 9 июля 1998 года,

будучи убеждены в необходимости принятия всех мер для достижения конечной цели — полного освобождения мира от ядерного оружия, а также в том, что все государства обязаны вносить свой вклад в достижение этой цели,

выражая стремление в этой связи оказать содействие созданию в Центральной Азии зоны, свободной от ядерного оружия,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Негативные гарантии безопасности

Каждая Сторона Протокола обязуется не применять ядерное оружие или другое ядерное взрывное устройство и не угрожать их применением против любой Стороны Договора.

Статья 2

Несодетствие нарушениям

Каждая Сторона Протокола обязуется не оказывать содействия никакому акту, представляющему собой нарушение Договора или настоящего Протокола их Сторонами.

Статья 3

Действие поправок к Договору

Каждая Сторона Протокола обязуется путем письменного уведомления Депозитария подтвердить свое согласие или несогласие с любым изменением ее обязательств по настоящему Протоколу, которое может быть вызвано вступлением в силу поправок к Договору согласно статье 17 Договора.

Статья 4
Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания Китайской Народной Республикой, Российской Федерацией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии, Соединенными Штатами Америки и Французской Республикой.

Статья 5
Ратификация

Настоящий Протокол подлежит ратификации.

Статья 6
Срок действия и выход из Протокола

а) настоящий Протокол имеет постоянный характер и остается в силе бессрочно;

б) каждая Сторона Протокола может путем письменного уведомления на имя Депозитария выйти из настоящего Протокола, если она решит, что исключительные обстоятельства, связанные с предметом настоящего Протокола, поставили под угрозу ее высшие национальные интересы. Такое уведомление должно содержать заявление об исключительных обстоятельствах, которые она рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие национальные интересы;

с) выход вступает в силу через 12 месяцев с даты получения уведомления Депозитарием, который рассылает такое уведомление всем Сторонам Договора и государствам, подписавшим настоящий Протокол.

Статья 7
Вступление в силу

Настоящий Протокол вступает в силу для каждой Стороны Протокола с даты сдачи ею на хранение Депозитарию своего документа о ратификации или в день вступления в силу Договора, в зависимости от того, какое из этих событий произойдет позже.

*Приняты решением встречи
Министров иностранных дел государств Центральной Азии*

**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 10 ДОГОВОРА
О ЗОНЕ, СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ,
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

**КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ВСТРЕЧИ УЧАСТНИКОВ ДОГОВОРА О ЗОНЕ,
СВОБОДНОЙ ОТ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ,
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

1. *Консультативные встречи*

В соответствии со статьей 10 Договора о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии Стороны проводят ежегодные или чрезвычайные консультативные встречи для рассмотрения вопросов соблюдения Договора или других вопросов, связанных с его осуществлением.

2. *Первая ежегодная консультативная встреча*

2.1 Первая ежегодная консультативная встреча созывается не позднее, чем через 2 месяца после вступления Договора в силу.

2.2 Первая ежегодная консультативная встреча состоится в Душанбе, Республика Таджикистан.

2.3 В конце первой ежегодной встречи Стороны определяют место и сроки проведения следующей ежегодной встречи.

3. *Чрезвычайная консультативная встреча*

3.1 Чрезвычайные консультативные встречи созываются по просьбе любой из сторон Договора, при поддержке такой инициативы двумя другими Сторонами.

3.2 Предложение о созыве чрезвычайной консультативной встречи направляется по дипломатическим каналам иницилирующей ее Стороной в адрес Стороны, исполняющей в тот момент обязанности Принимающей Стороны, с обоснованием необходимости ее созыва.

3.3 Принимающая Сторона согласовывает вопрос о созыве чрезвычайной консультативной встречи со всеми другими Сторонами, не позднее, чем в 10-дневный срок со дня получения предложения о созыве такой встречи.

4. *Продолжительность консультативных встреч*

Продолжительность консультативных встреч составляет, как правило, не более 3 дней, если Стороны не примут иного решения.

5. *Состав делегаций*

5.1 Официальная делегация Стороны включает в себя главу делегации (или уполномоченное лицо) и его/ее советников.

5.2 Персональный состав официальной делегации и сопровождающих лиц сообщается Сторонами Принимающей Стороне по дипломатическим каналам, как правило, не позднее, чем за 10 дней до начала встречи.

5.3 Формат официальной делегации, направляемой для участия в консультативных встречах, составляет не более «1+3».

6. *Председательские функции Принимающей Стороны и ее обязанности*

6.1 Принимающая Сторона, в лице ее представителя, исполняет обязанности Председателя на ежегодных и чрезвычайных консультативных встречах.

6.2 Принимающая Сторона исполняет обязанности Председателя до следующей ежегодной встречи.

6.3 В этот период, назначенный Депозитарий Договора отвечает за любые сообщения, касающиеся осуществления статьи 10 Договора.

7. *Принятие решений*

7.1 Каждая Сторона имеет один голос.

7.2 Решения консультативных встреч принимаются консенсусом.

7.3 Решения, принимаемые Сторонами, оформляются итоговыми документами, подписываемыми главами официальных делегаций Сторон (или уполномоченными лицами). Принятые в ходе консультативных встреч документы являются обязательным приложением к итоговым документам.

7.4 Итоговые документы составляются на русском и, при необходимости, на английском языках.

8. *Наблюдатели*

С согласия всех Сторон Договора как на ежегодные, так и на чрезвычайные консультативные встречи в качестве наблюдателей могут быть приглашены пять государств, обладающих ядерным оружием, которые признаны таковыми в Договоре о

нераспространении ядерного оружия 1968 года, а также представители соответствующих международных организаций.

9. *Рабочие языки*

Рабочими языками ежегодных или чрезвычайных консультативных встреч являются русский и английский языки.

10. *Отчетность*

По окончании консультативной встречи Принимающая Сторона готовит отчет на русском и, при необходимости, на английском языках. С согласия всех Сторон Договора отчет может быть направлен в заинтересованные международные организации, а также принимавшим участие во встрече наблюдателям.

11. *Покрытие расходов*

Расходы, связанные с проведением ежегодных или чрезвычайных встреч, за исключением транспортных расходов и расходов по проживанию, несет Принимающая Сторона.

Семипалатинск, 8 сентября 2006 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale

Les Parties au présent Traité,

Guidées par la Déclaration d'Almaty adoptée le 28 février 1997 par les chefs d'État des pays d'Asie centrale; la Déclaration publiée à Tashkent le 15 septembre 1997 par les Ministres des affaires étrangères des cinq États de la région; les résolutions et décisions de l'Assemblée générale 52/38 S du 9 décembre 1997, 53/77 A du 4 décembre 1998, 55/33 W du 20 décembre 2000, 57/69 du 22 novembre 2002, 58/518 du 8 décembre 2003, 59/513 du 3 décembre 2004 et 60/516 du 8 décembre 2005, intitulées « Création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale »; et par le Communiqué de la Réunion consultative d'experts des pays d'Asie centrale, des États dotés d'armes nucléaires et des Nations Unies, adopté à Bishkek le 9 juillet 1998,

Soulignant la nécessité de poursuivre des efforts systématiques et incessants pour réduire les armes nucléaires globalement, en vue de parvenir à leur élimination définitive, et au désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, et *convaincues* que tous les États sont tenus d'œuvrer à cette fin,

Persuadées qu'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale constituera un renforcement du régime de non-prolifération des armes nucléaires, encourageant la coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et la restauration de l'environnement des territoires qui ont été touchés par la contamination radioactive, tout en favorisant la paix et la sécurité régionales et internationales,

Estimant qu'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale aidera à promouvoir la sécurité des États de la région, en particulier si les cinq États dotés de l'arme nucléaire, comme le prévoit le Traité de 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le Traité) adhèrent au protocole s'y rapportant, relatif aux garanties de sécurité,

Considérant qu'un certain nombre de régions, notamment l'Amérique latine et les Caraïbes, le Pacifique Sud, l'Asie du Sud-Est et l'Afrique, ont créé des zones exemptes d'armes nucléaires, dans lesquelles la possession, la mise au point, la fabrication, l'importation, le déploiement ainsi que la menace ou l'emploi des armes nucléaires sont interdits et, *soucieuses* d'étendre ce régime à la planète tout entière pour le bien de tous les êtres vivants,

Réaffirmant les obligations découlant du TNP, les Principes et objectifs de la non-prolifération des armes et du désarmement nucléaires, adoptés par la Conférence de 1995 des Parties au TNP chargée d'examiner le Traité et la question de sa prorogation, et le Document final de la Conférence de 2000 des Parties au TNP chargée d'examiner le Traité, ainsi que les principes et objectifs énoncés dans le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires de 1996 (ci-après dénommé le TICE),

Ont décidé de créer une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale et *sont convenues* de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION ET EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Traité et de son Protocole :

a) La « Zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale » comprend la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan et le Turkménistan;

b) On entend par « arme nucléaire ou autre dispositif explosif » toute arme ou dispositif explosif capable de libérer de l'énergie nucléaire indépendamment de son emploi à des fins militaires ou civiles. Le terme désigne toute arme ou dispositif séparé ou partiellement monté, mais ne s'applique pas aux moyens de transport ou aux vecteurs de cette arme ou dispositif s'ils peuvent être séparés et n'en constituent pas une partie indivisible;

c) On entend par « stationnement » l'implantation, la mise en place, le stockage, l'entreposage, l'installation et le déploiement;

d) On entend par « matières nucléaires » toute matière brute ou matière fissile spéciale telle que définie à l'article XX des Statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée AIEA), tels que modifiés le cas échéant par l'AIEA;

e) On entend par « déchets radioactifs » toute substance radioactive, par exemple toute substance contenant des radionucléides, qui a été ou sera éliminée et pour laquelle aucune utilisation n'est prévue et dont les radionucléides sont en concentrations supérieures aux valeurs considérées comme admissibles selon les normes internationales de l'AIEA.

f) On entend par « installation » :

- i) Un réacteur, une installation sensible, une usine de conversion, une fabrique, une usine de retraitement, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée; ou
- ii) Tout site où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont généralement utilisées.

Article 2

APPLICATION DU TRAITÉ

a) Aux fins exclusives du présent Traité, la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale à laquelle il s'appliquera comprend les territoires, les eaux (ports, lacs, et cours d'eau) et l'espace aérien au-dessus d'eux, appartenant à la République du Kazakhstan, à la République kirghize, à la République d'Ouzbékistan, à la République du Tadjikistan et au Turkménistan;

b) Nulle disposition du présent Traité ne porte en aucune façon atteinte aux droits dont peut se prévaloir chaque État d'Asie centrale en cas de différend touchant des questions de propriété ou de souveraineté sur des territoires ou des eaux pouvant ou non être compris dans cette zone.

Article 3

ENGAGEMENTS DE BASE

1. Chaque Partie s'abstiendra :

a) D'entreprendre de la recherche dans le domaine de l'armement nucléaire, de mettre au point, fabriquer, stocker ou acquérir d'une autre manière, posséder ou exercer un contrôle sur toute arme ou dispositif explosif nucléaires, de quelque manière ou en quelque lieu que ce soit;

b) De solliciter ou de recevoir une assistance pour mener des recherches dans le domaine de l'armement nucléaire, et de mettre au point, fabriquer, stocker, acquérir, posséder ou exercer un contrôle sur toute arme ou dispositif explosif nucléaires;

c) D'aider ou d'encourager la recherche dans le domaine de l'armement nucléaire, la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la possession de toute arme ou dispositif explosif nucléaires;

d) De permettre sur son territoire :

i) La fabrication, l'acquisition, le stationnement, l'entreposage ou l'emploi de toute arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire;

ii) La réception, l'entreposage, le stockage, l'installation ou autre forme de possession ou de contrôle sur toute arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire;

iii) Toute action par quiconque, tendant à aider ou encourager la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition, la possession de toute arme ou dispositif explosif nucléaires, ou tout contrôle sur ces armes.

2. Chacune des Parties s'engage à ne pas autoriser sur son territoire le déversement de déchets radioactifs d'autres États.

Article 4

NAVIRES ET AÉRONEFS ÉTRANGERS, ET TRANSPORTS TERRESTRES

Sans préjudice des buts du présent Traité, chaque Partie, dans l'exercice de ses droits souverains, est libre de résoudre les questions afférentes au passage en transit sur son territoire, son espace aérien, ou ses eaux territoriales, y compris les visites de navires étrangers dans ses ports ou l'atterrissage d'aéronefs étrangers sur ses aérodromes.

Article 5

INTERDICTION D'ESSAIS D'ARMES OU AUTRES DISPOSITIFS EXPLOSIFS NUCLÉAIRES

Conformément aux dispositions du TICE, les Parties s'abstiennent :

- a) D'entreprendre tout essai d'armes nucléaires ou autres types d'explosion nucléaire;
- b) D'interdire et de prévenir toute explosion nucléaire de ce type sur tout territoire relevant de sa juridiction;
- c) De provoquer ou d'encourager tout essai d'armes nucléaires ou autres types d'explosion nucléaire, et d'y participer de quelque manière que ce soit.

Article 6

SÉCURITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

Chacune des Parties s'engage à contribuer à tous les efforts déployés pour la restauration de l'environnement des territoires contaminés par suite d'activités passées liées à la mise au point, à la fabrication ou à l'entreposage d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, notamment les sites de stockage de résidus d'uranium et les sites d'explosions nucléaires.

Article 7

UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux droits des Parties d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article 8

GARANTIES DE L'AIEA

Chaque Partie s'engage à :

- a) N'utiliser qu'à des fins exclusivement pacifiques les matières et installations nucléaires présentes sur son territoire, relevant de sa juridiction ou placées sous son contrôle où que ce soit;

b) Conclure avec l'AIEA, si elle ne l'a pas encore fait, un accord de garanties, et à le mettre en œuvre, conformément au TNP [INFCIRC/153(Corr.)], et un Protocole additionnel [INFCIRC/540(Corr.)] au plus tard 18 mois après l'entrée en vigueur du Traité;

c) Ne fournir : i) de matières brutes ou de matières fissiles spéciales ou ii) d'équipement ou matériel spécialement prévu ou préparé pour le traitement ou la production de matières fissiles spéciales, à aucun État non doté de l'arme nucléaire, à moins que ledit État n'ait conclu avec l'AIEA un accord portant sur l'ensemble des garanties et son Protocole additionnel ainsi qu'il est mentionné à l'alinéa b du présent article.

Article 9

PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES

Chaque Partie s'engage à observer des normes efficaces de protection physique des matières, installations et matériel nucléaires afin de prévenir leur utilisation ou manipulation illicites ou leur vol. À cette fin, chaque Partie appliquera des mesures de protection physique des matières nucléaires dans les utilisations internes, le transport, l'entreposage, le transport international, et des installations se trouvant sur son territoire, pour le moins tout aussi efficaces que celles que préconisent la Convention de 1987 sur la protection physique des matières nucléaires, et les recommandations et directives élaborées par l'AIEA concernant la protection physique.

Article 10

RÉUNIONS CONSULTATIVES

Les Parties conviennent de tenir des réunions annuelles de leurs représentants, qui se succéderont par roulement, ainsi que des réunions extraordinaires, à la demande de l'une des Parties, afin d'examiner la mise en œuvre du Traité ainsi que d'autres questions connexes.

Article 11

RÈGLEMENT DES LITIGES

Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen jugé utile par les Parties.

Article 12

AUTRES ACCORDS

Le présent traité ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux qu'elles peuvent avoir conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Les Parties prendront toutes les dispositions nécessaires à l'application effective des buts et objectifs du présent Traité, conformément aux principes majeurs qui y sont énoncés.

Article 13

RÉSERVES

Le présent Traité ne peut faire l'objet d'aucune réserve.

Article 14

SIGNATURE ET RATIFICATION

a) Le présent Traité est ouvert à la signature à Semipalatinsk, République du Kazakhstan, par tous les États de la zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale : la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan, et le Turkménistan.

b) Le présent traité est soumis à ratification.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

a) Le Traité entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du cinquième instrument de ratification.

b) Le présent Traité reste en vigueur pour une durée illimitée.

Article 16

RETRAIT

a) Chaque Partie peut, en adressant une notification écrite au Dépositaire, se retirer du Traité si elle juge que des événements extraordinaires, liés à l'objet du Traité, ont nuit à ses intérêts nationaux supérieurs. Ladite notification doit faire mention de ces événements exceptionnels qui auraient desservi les intérêts supérieurs de l'État.

b) Le retrait pendra effet 12 mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire, qui distribuera ladite notification à toutes les Parties au Traité et aux signataires du Protocole.

Article 17

AMENDEMENTS

a) Tout amendement au présent Traité, proposé par l'une des Parties, sera distribué par cette Partie à toutes les autres Parties et soumis à la Réunion consultative 90 jours au plus tard avant la réunion.

b) L'adoption de cet amendement doit être décidée par un consensus des Parties.

c) Tout amendement ainsi adopté deviendra effectif après que le Dépositaire aura reçu de toutes les Parties l'instrument de ratification dudit amendement.

Article 18

DÉPOSITAIRE

a) Le présent Traité sera déposé auprès de la République kirghize qui de ce fait devient l'État dépositaire du Traité.

b) Le Dépositaire doit, entre autres,

- i) Donner la possibilité de signer le présent Traité et son Protocole et recevoir les instruments de ratification du Traité et de son Protocole;
- ii) Enregistrer le présent Traité conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies;
- iii) Transmettre des copies certifiées du Traité et de son Protocole à toutes les Parties et à toutes les Parties au Protocole, et les informer des signatures et ratifications du Traité et de son Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Semipalatinsk, République du Kazakhstan, ce huitième jour de septembre deux mil six, en un seul exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes étant également authentiques.

[For the signatures, see at the end of the English text of the Treaty – Pour les signatures, voir à la fin du texte anglais du Traité.]

Protocole

Les Parties au présent Protocole,

Rappelant la Déclaration d'Almaty, adoptée le 28 février 1997 par les chefs d'État des pays d'Asie centrale, et la Déclaration adoptée à Tachkent, le 15 septembre 1997, par les Ministres des affaires étrangères des cinq États de la région, les résolutions de l'Assemblée générale 52/38 S du 9 décembre 1997, 53/77A du 4 décembre 1998, 55/33 W du 20 décembre 2000, 57/69 du 22 novembre 2002, 58/518 du 8 décembre 2003, 59/513 du 3 décembre 2004, et 60/515 du 8 décembre 2005, intitulées « Création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale », et le Communiqué de la Réunion consultative d'experts des pays d'Asie centrale, des États dotés d'armes nucléaires et de l'Organisation des Nations Unies, tenue à Bichkek le 9 juillet 1998,

Convaincues de la nécessité de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour réaliser l'objectif final d'un monde entièrement libre d'armes nucléaires, et que tous les États sont tenus de contribuer à ce but,

S'efforçant par conséquent d'œuvrer à la création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

ASSURANCE DE SÉCURITÉ NÉGATIVE

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à ne pas employer ni menacer d'employer une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire contre toute autre Partie au Traité.

Article 2

NON CONTRIBUTION AUX VIOLATIONS

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à ne contribuer à aucune action pouvant constituer une violation du Traité ou du présent Protocole par d'autres Parties.

Article 3

EFFET DES AMENDEMENTS AU TRAITÉ

Chacune des Parties au présent Protocole s'engage à notifier le Dépositaire par écrit de son acceptation, ou à défaut, de toute modification des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole, qui pourrait être motivée par l'entrée en vigueur des amendements au Traité, en application de l'article 17 du Traité.

Article 4

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États-Unis d'Amérique, de la Fédération de Russie, de la République française, de la République populaire de Chine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 5

RATIFICATION

Le présent Protocole sera soumis à ratification.

Article 6

DURÉE ET RETRAIT DU PROTOCOLE

a) Le présent Protocole revêt un caractère permanent et reste en vigueur pour une durée indéterminée.

b) Chacune des Parties peut, en adressant une notification écrite au Dépositaire, se retirer du Protocole s'il juge que des événements extraordinaires, liés à l'objet du présent Protocole, ont nuit à ses intérêts nationaux supérieurs. Ladite notification doit faire mention des événements exceptionnels qui auraient desservi les intérêts supérieurs de l'État.

c) Le retrait prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire, qui la transmettra à toutes les Parties au Traité et aux signataires du Présent Protocole.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR

Pour chacune des Parties, le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de dépôt de ses instruments de ratification auprès du Dépositaire, où à la date d'entrée en vigueur du Traité si celle-ci est postérieure.

ADOPTÉ PAR DÉCISION DE LA RÉUNION DES MINISTRES DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DES ÉTATS D'ASIE CENTRALE

RÈGLEMENT POUR L'APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ PORTANT CRÉATION
D'UNE ZONE EXEMPTÉ D'ARMES NUCLÉAIRES EN ASIE CENTRALE

RÉUNIONS CONSULTATIVES DES PARTIES AU TRAITÉ PORTANT CRÉATION
D'UNE ZONE EXEMPTÉ D'ARMES NUCLÉAIRES EN ASIE CENTRALE

1. Réunions consultatives

En application de l'article 10 du Traité portant création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie centrale, les Parties tiennent des réunions annuelles ou des réunions extraordinaires dans le but de contrôler le respect des dispositions du Traité ou d'examiner toute autre question liée à son application.

2. Première réunion consultative

2.1 La première réunion consultative annuelle se tient dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

2.2 La première réunion consultative annuelle aura lieu à Douchanbé, en République du Tadjikistan.

2.3 À l'issue de la première réunion annuelle, les Parties décident du lieu et de la date de la réunion annuelle suivante.

3. Réunion consultative extraordinaire

3.1 Les réunions consultatives extraordinaires sont convoquées, à la demande de l'une des Parties au Traité, chaque fois que cette demande est appuyée par deux autres Parties.

3.2 La Partie qui propose de convoquer une réunion consultative extraordinaire communique sa demande par la voie diplomatique à la Partie agissant en qualité d'hôte à ce moment-là, en l'assortissant des raisons qui l'appuient.

3.3 La Partie hôte fait approuver la tenue de la réunion extraordinaire par toutes les autres Parties dans les 10 jours suivant la réception de la demande à cet égard.

4. Durée des réunions consultatives

Les réunions consultatives ne durent, en principe, pas plus de trois jours, sauf si les Parties en décident autrement.

5. Composition des délégations

5.1 La délégation officielle d'une Partie est constituée du chef de délégation (ou son représentant autorisé) et de ses conseillers.

5.2 Les Parties communiquent par la voie diplomatique à la Partie hôte le nom des membres qui composent la délégation officielle et des fonctionnaires qui les accompagnent, généralement dans les 10 jours précédant le début de la réunion.

5.3 Les délégations officielles envoyées pour participer aux réunions consultatives doivent être composées en respectant la formule « 1+3 ».

6. Fonctions et responsabilités de la Partie hôte en sa qualité de président

6.1 La Partie hôte, par l'entremise de son représentant, préside les réunions consultatives annuelles et extraordinaires.

6.2 La Partie hôte assure la présidence jusqu'à la tenue de la réunion annuelle suivante.

6.3 Au cours de cette période, le dépositaire désigné du Traité est chargé de toutes les communications relatives à l'application de l'article 10 du Traité.

7. Prise de décisions

7.1 Chaque Partie dispose d'une voix.

7.2 Lors des réunions consultatives, les décisions sont prises par consensus.

7.3 Les décisions adoptées par les Parties se retrouvent dans les documents finaux signés par les chefs des délégations officielles des Parties (ou leurs représentants autorisés respectifs). Les documents adoptés lors des réunions consultatives constituent une annexe obligatoire aux documents finaux.

7.4 Les documents finaux sont établis en langue russe et, si besoin est, en langue anglaise.

8. Observateurs

Les cinq États dotés de l'arme nucléaire reconnus par le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et les représentants d'organisations internationales concernées peuvent, avec le consentement des Parties au Traité, être invités à assister, en qualité d'observateurs, aux réunions consultatives annuelles ou extraordinaires.

9. Langues de travail

L'anglais et le russe sont les langues de travail des réunions annuelles ou extraordinaires.

10. Établissement de rapports

À l'issue de la réunion consultative, le Pays hôte prépare un rapport en langue russe et, si besoin est, en langue anglaise. Avec le consentement de l'ensemble des Parties au Traité, le rapport peut être communiqué à toutes les organisations internationales intéressées ainsi qu'aux observateurs qui ont assisté à la réunion.

11. Partage des coûts

Le Pays hôte prend en charge les dépenses effectuées dans le cadre de l'organisation des réunions annuelles ou extraordinaires, à l'exception des frais de transport et d'hébergement.

Semipalatinsk, le 8 septembre 2006